

LA TRADUCCIÓN DE LOS SOCIOLECTOS MARGINALES

DOCTORADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PROFESOR: ANTONIO LILLO BUADES

AÑO ACADÉMICO: 2008-2009

CRÉDITOS: 3

I. OBJETIVOS

El objetivo de esta asignatura es estudiar las dificultades que entraña el trasvase de los sociolectos bajos o marginales en la literatura, teniendo en cuenta la relación que éstos mantienen con el entorno creativo del autor, con el contexto sociocultural y con otras dimensiones de la variación lingüística. En este curso se prestará especial atención a la traducción del componente léxico-semántico (es decir, el argot), por ser éste el que mejor caracteriza a las variedades de tipo social.

II. CONTENIDOS

1. La variación lingüística: (a) principales dimensiones de la variación lingüística: dialectos regionales, dialectos sociales, registro y estilo; (b) coloquialismo y argot; (c) la marcación lexicográfica del lenguaje informal; (d) principales fuentes documentales para la traducción de los argots marginales.

2. Los procedimientos de creación léxica en el argot inglés y español: (a) procedimientos formales; (b) procedimientos semánticos; (c) el préstamo de lenguas y dialectos estigmatizados (el romaní, el *polari* y el *shelta*); (d) la equivalencia funcional: procedimientos y estrategias.

3. La traducción del argot rimado inglés: (a) la formación del argot rimado; (b) las funciones del argot rimado en el discurso literario y cinematográfico; (c) estrategias de traducción: reinención y ajustes de aceptabilidad, naturalidad y adecuación al escopo.

4. La traducción del dialecto: (a) la representación del dialecto regional y de los argots marginales en el discurso literario y cinematográfico; (b) análisis traductológico del dialecto regional y social de *The Chocolate Frog* (1973) de Jim McNeil.

5. La traducción de la interdicción lingüística: (a) el tabú, el eufemismo y el disfemismo en inglés y español: aspectos lingüísticos y socioculturales; (b) la pragmática de la interdicción: los eufemismos disfemísticos y los disfemismos eufemísticos; (c) estrategias de traducción de los eufemismos y disfemismos novedosos; (d) análisis traductológico de la interdicción en *Glue* (2001) de Irvine Welsh.

III. METODOLOGÍA

En esta asignatura, las explicaciones del profesor serán complementadas por las cuestiones suscitadas a partir de la lectura de los artículos correspondientes a cada tema. Las clases, impartidas a modo de seminario, se articularán mediante la participación

activa de los alumnos, que deberán analizar críticamente las lecturas llevadas a cabo en cada punto del programa.

IV. EVALUACIÓN

La evaluación de esta asignatura se llevará a cabo mediante un breve trabajo de investigación sobre uno de los aspectos tratados en el programa. El alumno deberá aplicar las herramientas metodológicas y los planteamientos teóricos estudiados al análisis contrastivo de un procedimiento de formación léxica característico del argot o, de un modo más general, podrá llevar a cabo un análisis crítico de las estrategias de trasvase del sociolecto marginal en una o varias traducciones de un mismo texto.

V. BIBLIOGRAFÍA

- Allan, K. y K. Burridge. 1991. *Euphemism & Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon*. Nueva York: Oxford University Press.
- Andersson, L.-G. y P. Trudgill. 1992 (1990). *Bad Language*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Casas Gómez, M. 1986. *La interdicción lingüística*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Corpas Pastor, G. 2003. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Francfort del Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.
- Dalzell, T. 1998. *The Slang of Sin*. Springfield, Mass.: Merriam-Webster.
- Eble, C.C. 1996. *Slang & Sociability*. Chapel Hill, NC: The University of North Carolina Press.
- Hagan, A.I. (ed.) 2002. *Urban Scots Dialect Writing*. Berna: Peter Lang.
- Hancock, I. 1984a. «Romani and Angloromani». En P. Trudgill (ed.), *Language in the British Isles*. Cambridge: CUP, 367-383.
- . 1984b. «Shelta and Polari». En P. Trudgill (ed.), *Language in the British Isles*. Cambridge: CUP, 384-403.
- Hughes, G. 1991. *Swearing: A Social History of Foul Language, Oaths and Profanity in English*. Oxford: Blackwell.
- Lillo, A. 2001a. «From *Alsatian Dog* to *Wooden Shoe*: Linguistic Xenophobia in Rhyming Slang». *English Studies* 82, 4: 336-348.
- . 2001b. «The Rhyming Slang of the Junkie». *English Today* 17, 2: 39-45.
- . 2005. «Celebrating Slang and Unconventional English, Once Again: An Interview with Terry Victor». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 18: 293-304.
- . 2006a. «Cut-down Puns». *English Today*, 22, 1 (2006): 36-44.
- . 2006b. «La traducción del argot rimado inglés». *Lengua, sociedad y cultura: estudios interdisciplinarios*. M^a Isabel González Cruz (ed.). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (2006): 179-206.
- . 2007. «Turning Puns into Names and Vice Versa». *SKY Journal of Linguistics (Journal of the Linguistic Association of Finland)* 20: 429-440.
- . 2008. «Covert Puns as a Source of Slang Words in English». *English Studies* 89, 3: 319-338.

- McNeil, Jim. 1987. *Collected Plays*. Sidney: Currency Press.
- Neufeldt, V. 1999. «Informality in Language». *Dictionaries* 20: 1-22.
- Partridge, E. 1989. *A Concise Dictionary of Slang and Unconventional English*. Ed. de P. Beale. Basado en la 8ª ed. (1984) de *A Dictionary of Slang and Unconventional English*. Londres: Routledge.
- Rabadán, R. 1991. *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.
- Richter, A. 1993. *Dictionary of Sexual Slang*. Nueva York: John Wiley & Sons.
- Santoyo, J.C. 1996 (1985). *El delito de traducir*. León: Universidad de León.
- Thorne, T. 1997 (1990). *Dictionary of Contemporary Slang*. Londres: Bloomsbury.
- Verdegal, J. 2002. «Los neologismos literarios y sus efectos en traducción: propuesta analítico-evaluadora de la distorsión (contexto francés-español/francés-catalán)». *Sendebarr* 13: 33-59.
- Viaggio, S. 2004. *Teoría general de la mediación interlingüe*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Welsh, I. 2001. *Glue*. Londres: Jonathan Cape.
- . 2003. *Cola*. Barcelona: Anagrama. (Trad. de Federico Corriente).
- Zauberga, Ieva. 1994. « Pragmatic Aspects of the Translation of Slang and Four-Letter Words. *Perspectives* 2, 2: 137-145.
- Zeve, B. 1993. «The Queen's English: Metaphor in Gay Speech». *English Today* 35: 3-9.